



8

БЫТ Taking Care of Business

Словáрь

А. Существительные

áдрес

бандерóль (f)

бумáга

вещь (f)

íндекс

кáсса

календáрь¹

квитáncia/квитóк

конвэрт

лэс (в лесу)

мáрка

монéта

открýтка

покупка

пóл (на полу)

половина

порядок

посылка

почтальóн

address

package (up to 2 kilos in weight)

paper

thing, something special

(Это вещь!)

zip code

check-out, cashier

calendar

receipt, ticket

envelope

woods, wood

stamp; German/Finnish
mark; brand name

coin

postcard, greeting card
(birthday, Christmas, etc)

purchase

floor; sex (in questionnaires); half

half

order

package

postman



304 • Chapter Eight

ряд (в ряду́)	row, series, lane
са́д (в саду́)	garden (flowers, not vegetables)
сда́ча	change (money you get back)
страница	page
счёт	bill; bank account; account
у́гол (в/на углу́)	corner
универма́г	shopping center
универса́м	grocery store (self-serve)
че́к	check; bill; receipt
че́тверть (f)	quarter (of time, not 25 kopecks)
число́	date, numeral
ящи́к	drawer, box (as in "mailbox")

Б. Прилагательные

друго́й	other; second
ли́шний	extra
междунаро́дный	international
последний ²	last (in a sequence)
почто́вый	postal



В. Притяжательные прилагательные и местоимения

друг дру́га	each other
сво́й	one's own
себя́	oneself

Г. Наречия

во́время	on time
всё равно́ (мне)	all the same; (I) don't care
давнó ²	a long time ago, long time
два́жды ³	twice
нако́нец	finally
наобо́рот	on the contrary, the other way round
одна́жды ³	once, one time
пóздно	late, too late
ра́но	early, too early
рядом (с + Instr.)	near(by), next to
сли́шком	too
три́жды ⁴	thrice

Ж. Глаголы

забыва́ть/забы́ть (-aj/-irr.) ⁴	forget
задава́ть/зада́ть (-avaj/irr.) ⁵	to assign; ask a question (вопрос)
опа́здывать/опозда́ть (-aj/-aj) ⁶	to be late
отправля́ть/отпра́вить (-aj/-i-) ⁸	to send (person/thing)
плати́ть/заплати́ть (-i/-i) ⁸	to pay
повторя́ть/повтори́ть (-aj/-i)	to repeat, to practice
поздравля́ть/поздра́вить (-aj/-i-)	to congratulate, give a holiday greeting
пока́зывать/показа́ть (-aj/-a-)	to show
получа́ть/получи́ть (-aj/-i-)	to receive, get
посыла́ть/посла́ть (-aj/-irr.) ^{5/7}	to send (thing/person-profane)
проси́ть/попроси́ть (-i/-i-)	to make a request (ask)
роди́ться (-i-) [perf.] ⁵	to be born
узнава́ть/узна́ть (-avaj/-aj) ⁵	to find out, recognize
умира́ть/умере́ть (-aj/-r) ⁵	to die
уме́ть/суме́ть (-ej-)	to know how to
успева́ть/успе́ть (-aj/-ej-) ⁴	to have time, manage to do something

Погово́рки/посло́вицы

- Всё в порядке. – Everything is fine.
 Копейка рубль бережёт. – A penny saved is a penny earned. (Lit: a kopeck saves a ruble.)
 Не в деньгах счастье. – There's more to happiness than money.
 Каждому овощу своё время. – Every dog has his day. (Lit.: To each vegetable in it's own time.)
 Не имей 100 рублей, а имей 100 друзей. – Money is soon gone, but friends are not. (Lit.: Don't have 100 rubles, but 100 friends.)
 Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать. – A picture is worth a thousand words. (Lit.: It's better to see one time, than hear 100 times.)

Greetings and Closings in Business and Personal Correspondence

- Здравствуйте, Ирина Николаевна! — How are you Irina Nikolaevna!
 Многоуважаемый Григорий Анатольевич! — Much respected Grigorij Anatoljevich!
 Привёт, родная! — Hi honey!
 Дорогой Миша! — Dear Misha!
 С уважением — With respect
 Крепко целую! — I kiss you strongly
 Целую и обнимаю! — Kisses and hugs (lit. "I kiss & hug")
 Твой Жёня — Your Zhenya
 Ваш Замятин — Your Zamiatin

Notes to Vocabulary

1. Pre-revolutionary Russia used a different calendar than the one used today. Before 1917, the calendar year began 13 days earlier than post-1917. Thus, Russians often celebrate New Year's twice; the second New Year's Day (called *ста́рый но́вый год*) is celebrated on January 14th.

2. Notice the difference between the words (a) *до́лго/давнó*, both of which may translate into English as "for a long time" and (b) *про́шлый/последний*, both of which may translate as "last":

(a) Я давнó рабóтаю в университете. I have been working at the university for a long time.

Ка́ждый день я до́лго рабóтаю в университете. Every day I work long hours at the university.

(b) В про́шлом году́ я е́здила во Фра́нцию. Last year I went to France.

В последнем но́мере газе́ты <<Правда>> бы́ла о́чень интере́сная статья́. There was a very interesting article in the last issue of the newspaper "Pravda."

3. In addition to the forms *раз, два ра́за, три ра́за*, etc. ("once, two times, three times") the terms *одна́жды, два́жды, три́жды*, exist, which correspond to the English "once [only in the sense of 'at one time, once upon a time'], twice, thrice." The first set of forms are more common in conversation, while the latter forms are more bookish.

4. The following verbs can only be used with a *perfective* infinitive:

забыва́ть/забы́ть

успева́ть/успе́ть

1. Я забы́ла купи́ть хле́б. I forgot to buy bread.

2. Мы́ не успе́ли пое́сть. We didn't have time to eat.

5. Notice the conjugation of the following verbs:

посла́ть: пошлю́, пошлёшь, пошлёт, пошлём, пошлёте, пошлю́т; посла́л, посла́ла, посла́ли

умере́ть: умру́, умрёшь, умрёт, умрём, умрёте, умру́т; у́мер, умерла́, у́мерло, у́мерли

The only difference in conjugation between *узнава́ть* and *узна́ть* is in the stress:

узнава́ть/узна́ть: узнаю́, узнаёшь, узнаю́т / узнаю́, узнаёшь, узнаю́т

Notice the stress in the past tense form of these verbs:

роди́ться: он роди́лся, она роди́лась, вы роди́лись, зада́ть: зада́л, зада́ла, за́дали

6. The verb “to be late [for]” – опаздывать/опоздать [на + Accusative case] requires special care in translation as the imperfective and perfective meanings are quite different:

опаздывать – to almost be late

опоздать – to actually be late; to miss the plane/train/boat

1. Извините, я опаздываю и не могу говорить. Excuse me, but I’m in a hurry/I’m going to be late and can’t talk right now.
 2. Мы опоздали на поезд. We were late for the train/We missed the train due to lateness.
7. The verbs отправлять/отправить and посылать/послать may both be translated as “to send.” However, there is a general distinction that the student should bear in mind: отправлять/отправить is a neutral way to refer to sending packages, letters, etc. or sending a person to someone or someplace. The verbal pair посылать/послать may also be used to refer to sending letters and packages, but is usually perceived as profane when used in reference to a person.

Note the following examples:

1. Я хочу отправить родителям письмо, но я не знаю где почта. I want to send my parents a letter but I don’t know where the post office is.
 2. Профессор меня отправил в библиотеку за книгой. My professor sent me to the library for a book.
 3. Я завтра пошлю тебе книгу. I’ll send you the book tomorrow.
 4. Я его послал(а) к чёрту. I told him to go to hell.
8. The verb платить/заплатить can be used with a wide variety of prepositions and cases. Note the following typical examples:
1. что/кому:
По вторникам нам платят зарплату. — We get paid on Tuesdays.
За работу мне заплатили 200 рублей. — They paid me 200 rubles for this job/work.
 2. за что:
Вчера мы заплатили за новый телевизор. — Yesterday we paid for a new TV.
 3. во что/куда:
Платите в кассу! — Pay at the check-out.
 4. по чему:
В ресторане платят по счёту, а за квартиру – по квитанции. — In a restaurant one pays according to the bill, but for one’s rent – by receipt.

5. чем:

Чем вы заплатили за машину – долларами или рублями? — With what did you buy the car – dollars or rubles?

BUT: We bought furniture on credit – Мы купили мебель в кредит.



Чтёние и диалóги

I. Чтёние:

1. Прочитайте текст и ответьте на вопросы:

На почте

Я живу́ недалекó от пóчты и лётóм об́ычно рабóтаю почтальóном. Я ношú телегрáммы лóдям, п́исьма и открь́тки, вожú бандерóли и посýлки. Я рабóтаю кáждое úтро и потóм отдыхáю весь дéнь. Иногдá я помогáю на пóчте. Тогдá я продаю́ почтóвую бумáгу, конвёрты, мáрки и открь́тки. В прáздники мнóго рабóты. Все хотя́т поздрáвить друг дрúга. Одн́и посыла́ют крас́вые открь́тки и телегрáммы, друѓие получа́ют их. Лóдди чáсто забывáют, какóе сегóдня числó, и спрáшивают меня́. Я никогдá не забывáю и отвечáю на все вопрóсы; “Какóе сегóдня числó?” или “Какóе числó б́ыло вчерá?” или “Какóе числó б́удет зáвтра?”. У меня́ на столé леж́ит календáрь. Одн́ раз стáрая бáбушка заб́ыла очќи и попрос́ила меня́ отпрáвить телегрáмму её сы́ну. Она́ хотéла поздрáвить его́ с днём рождéния. Я написáл всё, что она́ прос́ила, крóме послéднего слóва: вмéсто “мáма” я написáл “М́иша”. Э́то моё́ и́мя. Я вспóмнил об́ э́том, когдá ужé отпрáвил телегрáмму. Бáбушка, конéчно, не узна́ла об́ э́том.

очки- glasses

1. Где живёт Мíша?
2. Где он рабóтает?
3. Что он дéлает на рабóте?
4. Мíша рабóтает днём или вéчером?
5. Что он продаёт?
6. Когда мно́го рабóты?
7. Какие вопро́сы задаю́т Мíше?
8. Что и ко́му отпра́вила ста́рая ба́бушка?
9. Ко́го она́ поздра́вила?
10. Как Мíша помо́г ба́бушке?

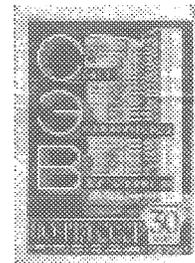


2. Прочита́йте текст и отве́йте на вопро́сы:

Меня́ зову́т Серге́й. Я не люблю́ писа́ть пи́сьма, а мой друг Алексе́й пи́шет и получа́ет пи́сьма ка́ждый день. Он пи́шет роди́телям, бра́ту и своим дру́зьям. Обы́чно он пи́шет пи́сьма по́здно вéчером, а на сле́дующий день¹ отпра́вляет их на по́чте недале́ко от универси́тета. Пе́ред Но́вым го́дом Алексе́й написа́л мно́го пи́сем и откры́ток, купи́л кни́ги и ве́щи для посылко́к и поше́л на по́чту. Ве́щи бы́ли ма́ленькие, по́тому он посла́л их бандеро́лью. Кни́ги он отпра́вил посылко́й. Я то́же хоте́л посла́ть откры́тки роди́телям и дру́зьям, но я забы́л э́то сде́лать. Я о́чень люблю́ получа́ть пи́сьма, но ре́дко получа́ю их.

1. the next day

1. Серге́й лю́бит писа́ть пи́сьма?
2. Алексе́й ча́сто пи́шет пи́сьма?
3. Ко́му пи́шет Алексе́й?
4. Когда́ он обы́чно пи́шет пи́сьма?
5. Когда́ и где Алексе́й отпра́вляет пи́сьма?
6. Как Алексе́й посла́л кни́ги и откры́тки?
7. Почему́ он отпра́вил кни́ги посылко́й, а ве́щи бандеро́лью?
8. Как вы ду́маете, почему́ Серге́й ре́дко получа́ет пи́сьма?



glasses – очки

- | | |
|--|---------------------------------|
| 1. Где живёт Мíша? | 7. Какие вопро́сы задаю́т Мíше? |
| 2. Где он раба́тает? | 8. Что |
| 3. Что он де́лает на раба́те? и ко́му отпра́вила | ста́рая ба́бушка? |
| 4. Мíша раба́тает днём или ве́чером? Ко́го она́ поздра́вила? | 9. |
| 5. Что он продаёт? | 10. Как Мíша помо́г ба́бушке? |
| 6. Когда́ мно́го раба́ты? | |

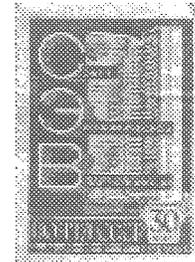


2. Прочита́йте текст и отве́йте на вопро́сы:

Меня́ зову́т Серге́й. Я не люблю́ писа́ть пи́сьма, а мой друг Алексе́й пи́шет и получа́ет пи́сьма ка́ждый день. Он пи́шет роди́телям, бра́ту и своим дру́зьям. Обы́чно он пи́шет пи́сьма по́здно ве́чером, а на сле́дующий день¹ отпра́вляет их на по́чте неда́леко́ от уни́версите́та. Пе́ред Но́вым го́дом Алексе́й написа́л мно́го пи́сем и откры́ток, купи́л кни́ги и ве́щи для посылко́к и поше́л на по́чту. Ве́щи бы́ли ма́ленькие, по́тому он посла́л их бандеро́лью. Кни́ги он отпра́вил посылко́й. Я то́же хоте́л посла́ть откры́тки роди́телям и дру́зьям, но я забы́л э́то сде́лать. Я о́чень люблю́ получа́ть пи́сьма, но ре́дко получа́ю их.

1. the next day

1. Серге́й лю́бит писа́ть пи́сьма?
2. Алексе́й ча́сто пи́шет пи́сьма?
3. Ко́му пи́шет Алексе́й?
4. Когда́ он обы́чно пи́шет пи́сьма?
5. Когда́ и где Алексе́й отпра́вляет пи́сьма?
6. Как Алексе́й посла́л кни́ги и откры́тки?
7. Почему́ он отпра́вил кни́ги посылко́й, а ве́щи бандеро́лью?
8. Как вы ду́маете, почему́ Серге́й ре́дко получа́ет пи́сьма?



310 • Chapter Eight

3. ПРОЧИТАЙТЕ ТЕКСТ:

Из писем А. П. Чехова (А. М. Горькому)

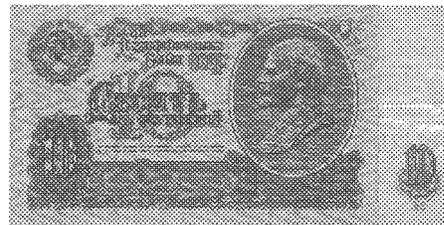
16 ноября 1898, Ялта

Многоуважаемый Алексѣй Максимович, Ваше письмо и книги давно уже получил, давно собираюсь написать Вам, но всё мне мешают разные дела. Простите, пожалуйста. Как только подберётся свободный час, сяду и напишу Вам обстоятельно. Вчера на ночь читал Вашу “Ярмарку в Голтве” – очень понравилось и захотелось написать Вам эти строки, чтобы Вы не сердились и не думали про меня дурно. Я очень, очень рад нашему знакомству и очень благодарен Вам и Мирову, который написал Вам обо мне. Итак, до благоприятного времени, когда будет посвободнее! Желаю всего хорошего, дружески жму руки.

Ваш А. Чехов

Словарь

- собираться – intend
- мешать – bother, hinder
- разный – different, various
- простите – forgive me
- подберётся [подобраться] – pick out, be found
- свободный – free
- сесть – sit down
- обстоятельно – in great detail
- строки – lines
- чтобы – in order to
- сердиться – get angry
- дурно – badly
- рад – glad
- благодарен – grateful, thankful
- благоприятный – good, propitious
- посвободнее – a bit freer





Диалог:

1.а. На почте:

Джейн: Здравствуйте! Я хочу послать письма в Америку и в Москву, и также отправить телеграмму в Берлин.

Работник почты: Пожалуйста. Вот международный конверт и марка. 500 рублей 80 копеек. Почтовый ящик на углу, рядом с почтой.

Джейн: Какой странный конверт! Сначала “куда”, потом “кому”...Я не знаю, как писать адрес!

Работник почты: Очень просто. Сейчас я покажу вам. Если вы посылаете письмо в один из городов России, то сначала вы пишете город, потом улицу, номер дома и квартиры, а потом, наконец, фамилию и имя. Все обычно забывают написать индекс. Если вы пишете индекс, письмо идет быстро.

Джейн: Как интересно! А у нас в Америке всё наоборот. Сначала имя и фамилия, а потом адрес.

Работник почты: Я знаю. И в Европе тоже. Здесь живёт много иностранных студентов. Они мне всё объяснили. На международном конверте вы можете писать так, как вы обычно пишете дома.

Джейн: Спасибо! А телеграмма?

Работник почты: Международная телеграмма – это довольно дорого. Одно слово стоит 100 рублей. Я советую вам послать факс. Это быстро и дешево. Вы платите не за слово, а за страницу. Вы можете отправить факс с нашей почты. Это следующее окно.

312 • Chapter Eight

Джейн: Спасибо! Я так и сделаю. Ой! Я забыла купить открытки для моих американских друзей!

Работник почты: Хорошо, что вы вспомнили. Пожалуйста. Одна открытка стоит 53 рубля.

Джейн: Спасибо! Все они очень красивые. До свидания!

Словарь:

если – if
иностранный – foreign
объяснить – explain
довольно – rather
следующий – next

1. в

- Добрый день. Я хочу отправить телеграмму.
- Куда?
- В Америку.
- Это международная телеграмма. Возьмите бланк международной телеграммы и заполните его: куда, кому, текст телеграммы, внизу укажите фамилию и адрес отправителя.
- Слава пишет: "Милая мамочка! Поздравляю тебя с днём рождения! У меня всё в порядке. Привет всем. Целую, Слава."
- Вот, пожалуйста, готово.
- Та-ак. Шестнадцать слов. С Вас четыре тысячи семьдесят пять рублей. Вот квитанция.
- Спасибо. До свидания.
- Всего доброго.

Словарь:

внизу – below
укажите – indicate
заполните его – fill it out
С Вас – you owe

Министерство		связи СССР	
КВИТАНЦИЯ №		858	
в приеме	заказ	письма	(особое значение)
куда	Слав		
кому		№ 41/к	
Принял		(подпись)	

2. В сберкассе

- Здравствуйте. Я хочу заплатить за квартиру.
- Вы принесли с собой книжку с квитанциями?
- Да, с собой. Я сейчас заполню и подпишу. Вот вам пятнадцать тысяч рублей.

- Вот ваш экземпляр.
- Спасибо. До свидания.
- Всего доброго.

Словарь

сберкасса (сберегательная касса) – savings bank
 принесли/принести – bring
 заполнить – fill out
 подпишу/подписать – sign
 экземпляр – copy

3. В книжном магазине:

Покупатель – Покажите мне, пожалуйста, эту книгу.
 Продавец – Пожалуйста.
 Покупатель – Я возьму её.
 Продавец – Хорошо. Платите в кассу. {Покупатель пошёл в кассу}
 Покупатель – Англо-русский словарь, пожалуйста.
 Продавец берёт чек и даёт покупателю книгу.
 Покупатель – Спасибо.
 Продавец – Пожалуйста.

Словарь:

покажите/показать – show
 возьму/взять – take

4. Как написать адрес на конверте?

Аня – Ира, ты сейчас в университет?

Ира – Да, а что?

Аня – Брось, пожалуйста, по дороге моё письмо. У меня сегодня свободный день, и я хочу позаниматься здесь, в общезнании.

Ира – Давай. Ой, какой необычный конверт. Он такой длинный! Это американский? На него надо марку приклеивать, на почту идти. На будущее купи международные конверты по пятьдесят одной копейке.

Аня – Где?

Ира – Там же, на почте, или в газетном киоске. Интересно, что у нас адрес на конверте пишется в другом порядке: сначала страна, потом город, потом улица, дом, квартира, и только в конце – фамилия и имя адресата, а в Америке, я вижу, наоборот.

Аня – По-моему, так оформляются конверты во всём мире.

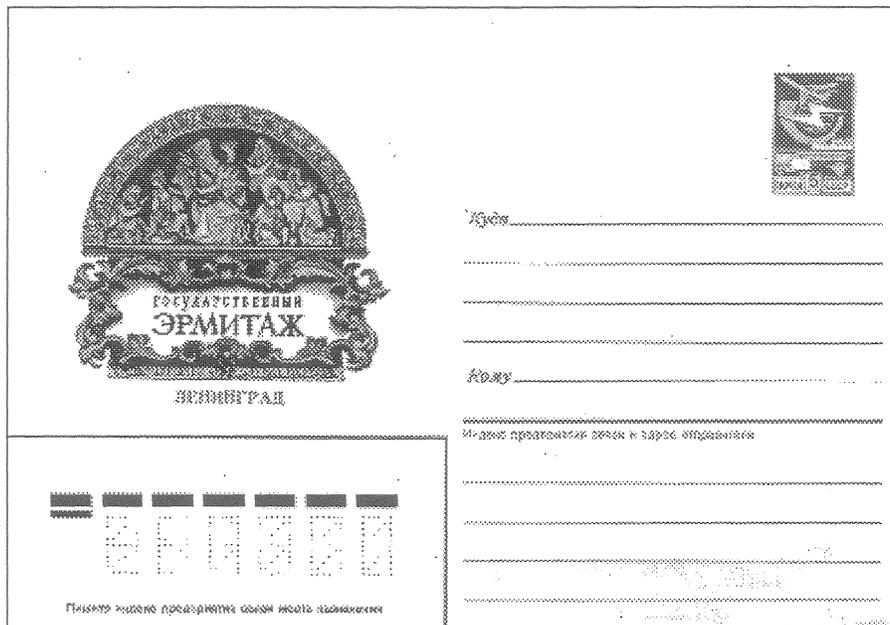
314 • Chapter Eight

Словáрь:

- Брось – Drop (off)
по доро́ге – en route
Дава́й – Okay
необы́чный – unusual
длинный – long
прикле́ивать – glue onto
купи́/купи́ть – buy
по 51 копе́йке – for 51 kopecks each
оформля́ться – fill out (here: address an envelope)

Вопро́сы:

1. Вы хотите послáть письмо́ в Москвú. Как писáть áдрес на конвэрте?
Что писáть сначала, что потóм?
2. Куда Джейн хотела послáть письма́?
3. Куда она́ хотела отпра́вить телегра́мму?
4. Почему́ рабóтник по́чты сове́товал отпра́вить факс вмéсто телегра́ммы?
5. Что Джейн купи́ла на по́чте?



The Pronouns "Everything, Everyone, All"

Кóлокол истóрии звонíт по всём.

As we have seen in Chapter Three, when the *singular neuter* ВСЁ is used by itself, it means "everything", while the *plural* ВСЕ, when used by itself, means "everyone". Note the declensions (which is called *pronominal*) and examples of these pronouns:

When used together with a noun, the word *весь, всё, вся, все* functions as an adjective, and can always be translated as "all;" it will agree with the noun in number, case and gender:

весь университет - all the university, the whole university

всё время - all the time

всю ночь - all night long

со всеми моими друзьями - with all my friends

Remember (from Chapter Three) that the neuter form (всё) and the plural (все) can also function as pronouns, that is, acting as nouns themselves. ВСё, "everything," is singular and neuter; все, "everyone," is plural and animate.

Всё хорошо, что хорошо кончается.

All's well that ends well.

Всё началось нормально...

Everything started out fine...

Бедный Гриша боится всего.

Poor Grisha is afraid of everything.

Все просят у меня денег!

Everyone's asking me for money!

Все пошли в лес.

Everyone went to the woods.

Этот универмаг понравится всем.

Everybody will like this (department) store.

Learn the declension of *весь, всё, вся, все*:

	masculine	neuter	feminine	plural [no gender]
N	весь	всё	вся	все
A	весь	всё	всю	все/всех
G	всего	всего	всёй	всех
D	всему́	всему́	всей	всем
L**	всём	всём	всей	всех
I	всём	всем	всей	всёми

** The locative case forms with **О** are **ОБО**:

обо всём – about everything

обо всех – about everyone

316 • Chapter Eight

1. Я рабóтала весь день и всю ночь! I worked all day and all night. [Note the accusative used in time expressions with units less than a month.]
2. Он взял все на́ши кнй́ги и пошёл в библиоте́ку. He took all of our books and went to the library.
3. Я хочú всё! I want everything! [OR: I want it all!]
4. Все думают как я. Everyone thinks like I do.
5. Почему́ ты всё вре́мя разговáриваешь? Why do you talk all the time?

Time Expressions

To understand how, when and where to use Russian prepositions, the student should realize one fact: English uses the prepositions "FOR" and "TO" in a wide range of contexts, whereas Russian is much more specific in its usage of these prepositions. Translation from English to Russian will not help the student to choose the correct Russian preposition. One has to think deeper using spatial and temporal concepts, not merely relying on surface forms. Let's look at the prepositions НА, ЧЕРЕЗ and ЗА.

НА + Accusative Case. We have already become acquainted with the preposition НА with the locative case, meaning "on, in, at". When this preposition is used with the accusative case, we feel an inherent sense of *motion*. However, this *motion* can be both spatial and temporal. If the preposition НА is used with a time expression following, then the meaning will always be that the time period given will begin only after the verb action has ended. For example, "I am going to the beach for two days" — Я еду́ на океа́н на два дня. In this example, Russian insists that the two days start after I complete the action of "going," i.e. I have achieved my destination and then the clock starts ticking. Note the following examples:

1. Мы е́здили в Чика́го на неде́лю. We went to Chicago for a week.
2. На ско́лько дней вы е́дете к роди́телям в го́сти? – На пять дней. For how long are you going to your parents' house? – For five days.
3. Сла́ва хо́чет пое́хать в Сиби́рь на три ме́сяца. Slava wants to go to Siberia for 3 months.

By now the student has probably noticed that the English in each of these examples uses the preposition "FOR". Let us now contrast the use of FOR in English with the absence of the preposition НА in Russian.

1. I have been living in Durham for 8 years. OR: I have been living in Durham 8 years.
2. We were in Moscow for a week. OR: We were in Moscow a week.
3. They sat at home for 6 months. OR: They sat at home 6 months.

Notice that in each of these sentences, the "FOR" is removable. [This "hint" will help you, since in nonmotion constructions, the preposition НА is not present in Russian.] In these types of sentences, no preposition is required at all. The reason is clear: no preposi-

tion means that the verbal process (eg. “living, being, sitting”) with STATIC verbs completely coincides and overlaps with the time frame stated. Therefore, the Russian translation of the sentences given directly above is:

1. Я живу в Даре́ме во́семь лет.
2. Мы бы́ли в Москве́ неде́лю.
3. Они́ сиде́ли до́ма шесть ме́сяцев.

ЧЕРЕЗ + accusative:

In general, the preposition *через* means “across, through,” and can be used to refer to time or space. With time expressions, this preposition requires that the amount of time stated must pass before the verbal action can begin; that is, it is the opposite of *на* + accusative:

1. Я (по)еду́ в Са́нкт–Пе́тербу́рг че́рез три ме́сяца. I am going/will go to St. Petersburg in 3 months.
2. Семéстр начина́ется че́рез две неде́ли. The semester begins in two weeks.
3. Че́рез пять дней мои́ родите́ли уже́ бу́дут до́ма. In five days, my parents will already be home. [OR: Five days from now my parents will already be home.]

As you may have already noticed, the preposition *через* with time expressions is usually translated with the English preposition “IN.” However, other prepositions may also translate as “IN” (cf. В, ЗА).

Notice that the preposition *через* can be used with NON-MOTION or MOTION verbs, whereas *НА* + accusative of time expressions is almost always used with verbs of motion.

ЗА + Accusative: “within” in time expressions. The preposition *за* + accusative case can be translated as “FOR” when used in sentences denoted monetary units (how much you pay for something) (example 1), or in voting for or supporting something (example 2). However, with time expressions used in conjunction with *perfective* verbs only, *ЗА* + accusative case means “within a certain period of time” (examples 3–5). Please note that in English, we often say “in” as a short form for “within.” Note the following examples:

1. Я запла́тил сто ты́сяч ру́блей за э́ту маши́ну. I paid 100,000 rubles for that car.
2. Мои́ родите́ли проголо́совали́ за Кли́нтон. My parents voted for Clinton.
3. Я написа́ла ста́тью за два дня. I finished writing the article [with]in two days.
4. Мы прочита́ли кни́гу за де́сять часо́в. We read the book in 10 hours.
5. И́горь съел весь са́ла́т за пять мину́т. Igor’ ate the entire salad in five minutes.

318 • Chapter Eight

Other time expressions. To express “how many times per day, month, etc.,” the word *раз* is used with the appropriate number and case (eg. три *ра́за*, шесть *раз*), followed directly by *В* + accusative of the day or month.

раз в день	once a day
раз в неде́лю	once a week
раз в ме́сяц	once a month
раз в год	once a year
два ра́за в день	twice a day
два ра́за в год	twice a year
пять раз в день	five times a day
пять раз в неде́лю	five times a week
семь раз в ме́сяц	seven times a month
два́дцать раз в год	20 times a year

Ordinal Numbers

The following is a list of the Russian ordinal numerals from “first” to “one thousandth”.

1	пе́рвый	20	двадца́тый
2	второ́й	30	тридца́тый
3	тре́тий*	40	сороково́й
4	четве́ртый	50	пятидеся́тый
5	пя́тый	60	шестидеся́тый
6	шесто́й	70	семидеся́тый
7	се́дьмо́й	80	восьмидеся́тый
8	восьмо́й	90	девяно́стый
9	девя́тый	100	со́тый
10	деся́тый	200	двухсо́тый
11	оди́ннадцатый	300	трёхсо́тый
12	двена́дцатый	400	четыре́хсо́тый
13	трина́дцатый	500	пятисо́тый
14	четы́рнадцатый	600	шестисо́тый
15	пятна́дцатый	700	семисо́тый
16	шестна́дцатый	800	восьмисо́тый
17	семна́дцатый	900	девятисо́тый
18	восемна́дцатый	1000	ты́сячный
19	девятна́дцатый		

*Russian ordinal numerals are adjectives in form and declension and can reflect case, number and gender as any other adjective does. Please note that the declension of

the adjective “third” is special:

N	трéтий	трéтья	трéтье	трéтьи
A	Nom or Gen	N/G	N/G	N/G
G	трéтьего	трéтьей	трéтьего	трéтьих
D	трéтьему	трéтьей	трéтьему	трéтьим
L	трéтьем	трéтьей	трéтьем	трéтьих
I	трéтьим	трéтьей	трéтьим	трéтьими

Multiples of thousandths (2000, 6000, etc.) are formed like the multiples of hundredths:

2000 = двухты́сячный
6000 = шеститы́сячный

Compound ordinal numerals (21–29, 31–39, 101–109, etc.) always have two components: the first part of the numeral is expressed by a **cardinal numeral** (“twenty” – двадцать is a cardinal), and the last digit is expressed by an **ordinal numeral** (“first” – первый is an ordinal). Note the following examples:

21st = двадцать пéрвый
35th = тридцать пýтый
126th = сто́ двадцать шестóй

Ordinal Numbers and their Usage. Ordinal numbers (пéрвый, второ́й, трéтий) in Russian differ from cardinal numbers (два, пять, сто) in one significant way: ordinal numbers are always adjectives and express gender, number and case (пéрвый, пéрвая, пéрвое, пéрвые, пéрвого, etc.), while cardinal numbers behave like nouns (excluding 1: один/одна́/одно́/одни́). If dealing with a compound number, only the last number in the series is ordinal (eg. 22nd = двадцать второ́й). Ordinal numbers do not change the case of the following noun and they behave like any regular adjective in terms of declension and agreement. Like an adjective, the ordinal agrees with the noun(s) it modifies. In some instances, the noun is implied and not explicitly stated (eg. “The fifth of February” = Пя́тое февралéя, where the implied noun is “date” – число́).

Note the following examples:

1. Я раба́таю на Девя́той у́лице. I work on Ninth Street.
2. Мы у́чимся на пéрвом кúрсе. We are freshmen/first year college students.
3. Кто пéрвый? Who’s first?
4. Я учúсь с дочéрью тридцать седьмо́го президéнта Фра́нции. I go to school with the daughter of the 37th president of France.

Dates of the Month and Year

Months and dates. You recall that to say something happened “in January,” use *в + prep.*: “*в январé.*”

Use this only when you speak only of the month, without including the date.

Студенты не учатся в июле. Students don't go to school in July.

Мы будем отдыхать в августе. We're going to be on vacation in August.

		1992		
		ЯНВАРЬ	ФЕВРАЛЬ	МАРТ
ПОНЕДЕЛЬНИК	1	1	1	1
ВТОРОЙ	2	2	2	2
СРЕДА	3	3	3	3
ЧЕТВЕРГ	4	4	4	4
ПЯТНИЦА	5	5	5	5
СУББОТА	6	6	6	6
ВОСКРЕСЕНЬЕ	7	7	7	7
ПОНЕДЕЛЬНИК	8	8	8	8
ВТОРОЙ	9	9	9	9
СРЕДА	10	10	10	10
ЧЕТВЕРГ	11	11	11	11
ПЯТНИЦА	12	12	12	12
СУББОТА	13	13	13	13
ВОСКРЕСЕНЬЕ	14	14	14	14
ПОНЕДЕЛЬНИК	15	15	15	15
ВТОРОЙ	16	16	16	16
СРЕДА	17	17	17	17
ЧЕТВЕРГ	18	18	18	18
ПЯТНИЦА	19	19	19	19
СУББОТА	20	20	20	20
ВОСКРЕСЕНЬЕ	21	21	21	21
ПОНЕДЕЛЬНИК	22	22	22	22
ВТОРОЙ	23	23	23	23
СРЕДА	24	24	24	24
ЧЕТВЕРГ	25	25	25	25
ПЯТНИЦА	26	26	26	26
СУББОТА	27	27	27	27
ВОСКРЕСЕНЬЕ	28	28	28	28
ПОНЕДЕЛЬНИК	29	29	29	29
ВТОРОЙ	30	30	30	30
СРЕДА	31	31	31	31

To identify a certain day's date, use the neuter ordinal of the date in the nominative, and the genitive of the month (cf. English – the fifth of February).

Сегодня пятое февраля. Завтра будет шестое. Today is Feb. 5th.
Tomorrow is the 6th.

Я люблю первое мая. I love the first of May.

Use the ordinal in the nominative/accusative only when you are not describing something that took/takes/will take place on that day.

When you wish to state that something took /will take place ON a certain date, you must put the ordinal (date) in the *genitive*, as well as the month:

Я родилась шестнадцатого октября. I was born on October 16.

Мы едем в Вашингтон двадцать третьего февраля. We're going to Washington on February 23.

Years. In naming a year, the *last* numeral in the year is ordinal and none of the other numerals decline. This final numeral agrees with the noun год.

Сейчас тысяча девятьсот девяносто второй год. It is now 1992.

As with a month, if you wish to say something happened in X year, use *В + prep.* Only the last ordinal and the word год will be in the locative case:

В тысяча девятьсот пятьдесят пятом году родился мой муж.
In 1955 my husband was born.

Again, use this only when you speak only of the year, and identify nothing else (no date, no month).

Any other time (with the month, with date and month), the year will take no preposition and the genitive (again, only the ordinal and the word год will change):

Мой муж родился в марте тысяча девятьсот пятьдесят второго года. My husband was born in March of 1952.

Мой муж родился двадцать шестого марта, тысяча девятьсот пятьдесят второго года. My husband was born on March 26, 1952.

Note that the appropriate form of the word год is always included in the date (unlike English).

Telling Time the Russian Way



In Chapter Five, a simplified way of telling time was introduced where one only needs to state the hour and minute using the appropriate case form of “hour” [час] and “minute” [минута] using the 24-hour clock, beginning at midnight. This mode of telling time is used in schedule announcements and in radio and television broadcasts. For example:

Скóлько времени – What time is it?

12.35	двенадцать часов тридцать пять минут (Russian uses a period, not a colon)
3.27	три часа двадцать семь минут
1.52	час пятьдесят две минуты
14.15	четырнадцать часов пятнадцать минут
2.00	два часа

To say “at what time” – Во скóлько? or В котóром часу?, simply add the preposition В to the phrase: At 12.35 = в двенадцать часов тридцать пять минут.

Now the time has come to tell time like *real Russians* do. Read the following rules carefully and refer to the examples with clock illustrations on the following page.

СКÓЛЬКО ВРЕ́МЕНИ?

Throw away your digital watch!

If the time is exactly on the hour, i.e. 2 o'clock, 3 o'clock, 10 o'clock, etc., then you simply list the numeral followed by the word час in the appropriate case as you learned in chapter 5. If minutes are involved, do the following:

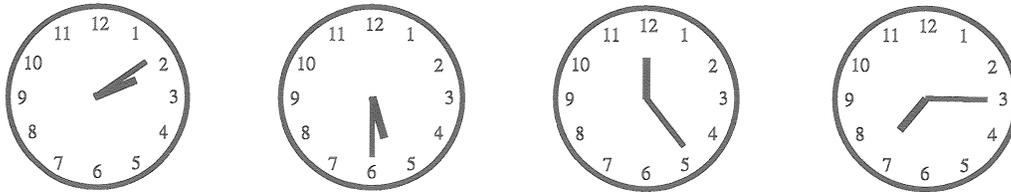
STEP 1: If the *minute* hand falls in the right half of the nondigital clock [1–30 minutes], then:

- list the *cardinal* number of the minute, followed by the proper case form of минута;
- give the ordinal of the *next hour* in the *genitive*.

For example:

- | | | |
|-----|-------|---|
| (a) | 2.08 | вóсемь минут трéтьего [8 minutes of the 3rd hour] |
| (b) | 5.30 | тридцать минут шестóго OR половína/пóлшестóго шестóго [половина/пол means “half”] {We say “half past five;” they say “half of the 6th hour.”} |
| (c) | 12.24 | двадцать четы́ре минуты пéрвого [24 minutes of the 1st hour] |
| (d) | 7.15 | пятна́дцать минут восьмóго OR чéтверть восьмóго [quarter of the 8th hour] |

NOTE: If the minute hand hits 30 exactly, you may substitute the word for “half” [половина or пол-]; If the minute hand hits 15 exactly, you may substitute the word for “quarter” [чéтверть].



STEP 2: If the *minute* hand falls in the left half of the still nondigital clock [31–59 minutes], then:

- a. Give the preposition БЕЗ followed by the genitive case of the cardinal numeral of minutes *minus* the hour — that's right! You have to subtract the number of minutes missing before a new hour begins.

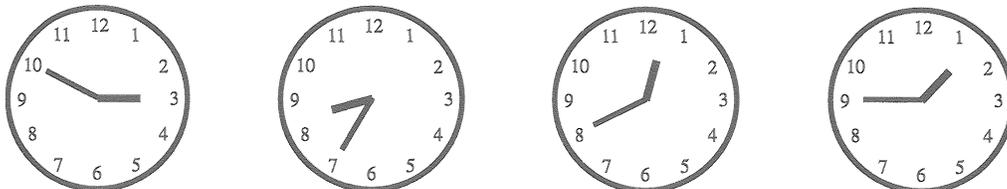
How to form the genitive of cardinal numerals. Cardinal numerals and compound cardinal numerals decline. However, at this level of Russian, one really only needs to know the genitive case of numerals in order to tell time. The genitive of the cardinal numerals 1–4 is: одной, двух, трёх, четырёх. All other cardinal numerals in Russian decline like any other noun of their declension type. Most numerals are third declension feminine, with the stem ending in –ь: пять, шесть, семь, восемь, девять, десять, etc. The numerals 5–10 are end-stressed. [Others are like masculine first declension and feminine second declension nouns: (1) masculine: миллион, миллиард; (2) feminine: тысяча. There are three numerals (“forty,” “ninety” and “one hundred”) that have only two distinct endings: N/A: сорок; G/D/L/I: сорока. N/A: сто; G/D/L/I: ста. N/A: девяносто; G/D/L/I: девяноста. But you won't need those to tell time.

- b. Give the *cardinal* of the *hour* in the *nominative*.

For example:

- | | | |
|-----|--------------------------------------|--------------------------|
| (e) | 3.50 = “without ten minutes four” | без десяти четыре |
| (f) | 8.35 = “without 25 minutes nine” | без двадцати пяти девять |
| (g) | 12.40 = “without 20 minutes one” | без двадцати час |
| (h) | 1.45 = “without fifteen/quarter two” | без пятнадцати два |
- [or без четверти два]

REMEMBER: *четверть* means “quarter; one fourth”



ВО СКОЛЬКО? [*Accusative case*] или В КОТОРОМ ЧАСУ? [*Locative case*]. To answer the question “at what time”, do the following:

- I. If the minute hand is between 1–30, then simply add the preposition *B* to the rules you learned above.

Remember that the answer is always in the accusative case, but will *look* nominative *except* in one instance – when the time is 12.01, 1.01, 2.01, 3.01, 4.01, 5.01, etc.

For example:

- | | |
|---------|---------------------------------|
| B 12.25 | B двадцать пять [минут] первого |
| B 3.15 | B четверть четвертого |
| B 6.03 | B три минуты седьмого |
| B 7.01 | B одну минуту восьмого |

2. If the minute hand is between 31–59, then *do absolutely nothing*. . “At 3:50” is exactly the same as “3:50” is Russian: без десяти четы́ре.

3. If you use the full form половина instead of пол, then половина will be in the *locative case*:

At 7.30 = в половине восьмого *or* в полвосьмого

By the way: When telling time the “real” Russian way, you don’t use the twenty four hour clock anymore. Therefore, 16.40 is really 4.40.

** For a general review of time expressions, including minutes, hours, dates, days, weeks, months and years, see the end of the grammar section in this chapter.

<p>Межотраслевое государственное объединение «Часпром» Челябинский часовой завод</p> <p>ПАСПОРТ на часы карманные механические «Молния» 3602 ТУ 25-07.1517-83</p> <p>Дата продажи _____ Штамп магазина _____</p> <p>КОМПЛЕКТ ПОСТАВКИ Часы — 1 шт. Паспорт — 1 шт. Индивидуальная упаковка — 1 шт. Цепочка — 1 шт. (по заказу) Этикетка на цепочку — 1 шт.</p> <p>СВИДЕТЕЛЬСТВО О ПРИЕМКЕ Продукция выпускается под контролем Госприемки.</p>		<p>ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ</p> <p>Часы карманные механические «Молния» 3602, с боковой секундной стрелкой, 2 класса, с 18 рубиновых камней. Средний суточный ход часов при температуре (20±5)°С от минус 15 до плюс 40 с/сут.</p> <p>Продолжительность действия часов от полностью заведенной пружины не менее 40 ч.</p> <p>Средний срок службы часов не менее 12 лет.</p> <p>Содержание драгоценных материалов: золота — 0,0014 г серебра — 0,01 г</p>		<p>Корпус: титановый № 2 и нержавеющей стали № 102. Линза: № 2. Механизм: № 19.</p> <p>Другие отразы:</p>			
Шифр внешнего оформления	Дата приемы часов от	№ учета, № конт. репера	Год, доп. прейс. № 075А-1973/	№ доп. прейс. № 075А-1973/	№ надбавки	Розничная цена (взв цепочки), руб.	Код ОКП

Some Do, Others Don't: The Use of *одни* and *другие*

The cardinal numeral “one” in the plural [*одни*] can be translated into English as “some” when used in contrast with the adjective *другие* – “others”. In general, the adjective *другой* may translate as “other, another, next [when used with the word

324 • Chapter Eight

“day”]. The plural of “one” is used alone in conversation to refer to a homogenous group and is often sarcastic or ironic. Note the following examples:

1. Одни студёнты занимаются, другие нет. Some students study, others don't.
2. Ты хочешь в кино? – Не сегодня — я устала. В другой раз, хорошо? Do you want to go to the movies? – Not today — I'm tired. Another time, okay?
3. Ночью шёл дождь, а на другой день была солнечная погода. It rained during the night, but the next day [we had] sunny weather.
4. Кто был на лекции? – Одни бизнесмены. Who was at the lecture? – Only businessmen.

A note about the masculine singular form of the pair один – другой: “one – other”. These adjectives in the singular can be used contrastively as seen with plurals above. However, they are most often used in the sense of a sequence – “one after the other” with the preposition за and the instrumental case:

1. Один знает, другой не знает. One knows, the other does not.
2. Годы летят – один за другим. The years fly by – one after the other.

Locative Case Ending -ý/ю

Modern Russian has a special ending -ý/ю in the locative case for masculine first declension nouns. Russian grammars state that the ý/ю locative ending is used with nouns when they are not modified by adjectives. However, this rule is violated more than it is maintained – (“In 1992” – в тысяча девятьсот девяносто втором году; “At what time” – в котóром часу; In the kindergarten – в дётском саду; In which row? – в каком ряду; On Samson's Bridge – на Самсоновском мосту). These nouns are usually monosyllabic, but not always. Also, as you know, not all masculine nouns take the -ý/ю ending. In the following list, you will find the most frequently used nouns that may take this ending. Words the student should know by now are given in boldface.

аэропóрт – airport	в аэропорту́
ад – hell	в аду́
бе́рег – shore	на берегу́
год – year	в году́
лес – woods, forest	в лесу́
лоб – forehead	на лбу́ [note the “fleeting” vowel and addition of O to the prefix]



мост – bridge	на мосту́
пол – floor	на полу́
порт – port	в порту́
пруд – pond	в пруду́
ра́й – paradise	в раю́
рот – mouth	во рту́ [note the “fleeting” vowel and addition of O to the prefix]
рад – row, series	в ряду́
сад – garden	в саду́
снег – snow	в снегу́
угол – corner, angle	в углу́ [note the “fleeting” vowel]/на углу́ – on the corner [outside]

“СВОЙ” vs. его́, её, их and other possessives

The possessive pronominal adjective **свой** (declined like **мой** or **твой**) means “one’s own.” It usually refers to a person or thing that has already been presented, often (but not always) the subject of the sentence. (Rarely it can appear with a noun as a subject of a sentence, especially in *y + gen.* possession constructions [see examples 1-3 below].)

It is typical for English speakers to overuse **свой** and, for that matter, Russian possessives in general. You will notice far less use of possessive pronominal adjectives in Russian than you do in English. In Russian speech, possessives are simply omitted in instances where one can reasonably assume that the noun in question belongs to the subject:

Я люблю́ мать.	I love my mother.
Мы купили́ собаку́ в Ми́нске.	We bought (our) dog in Minsk.
Сын убира́л ко́мнату.	(My/Our) son cleaned his room.
Студе́нты взяли́ тетра́ди и пошли́ домо́й.	The students took their notebooks and went home.
Ива́н купи́л маши́ну в янва́ре.	Ivan bought a/his car in January.

It is only in a sentence with a third-person singular subject where ownership is ambiguous or needs to be stressed that you must use either **свой** or **его́/её́** for clarification. Consider, for example, these variations on the last two sentences from above:

Сын убира́л то́лько свою́ ко́мнату.	(My/Our) son only cleaned his own room.
Сын был в шко́ле и па́па убира́л его́ ко́мнату.	(My/Our) son was in school and Dad cleaned his (the son’s) room.
Слу́шай, Ва́ня, ты взял не свою́ кни́гу.	Hey, Vanya, you’ve taken someone else’s book.
Ра́ньше Ива́н е́здил на маши́не ма́тери, а тепе́рь у него́ сво́я маши́на.	For a long time Ivan drove his mother’s car, but now he has his own.

326 • Chapter Eight

В январé Ивáн познакóмился с Ёгорем и купíл егó (у негó) машину. In
January Ivan met Igor and bought
his (Igor's) car.

In sentences with a third-plural subject, the distinction between *свой* and *их* is different than the distinction between *свой* and *его/ее* with third-singular subjects. When using a verb that implies interaction between the members of the plural subject, such as *обсуждáть* (to discuss), *свой* will refer to the group as a whole, while *их* will refer to each individual in the group. With other kinds of verbs, the distinction is not clear; *свой* is more likely to be used in either case, but *их* might be used as well. The beginning student of Russian will have relatively little occasion to use these plurals, so should not feel overwhelmed by these distinctions. The best way to understand the use of *свой* is through examples:

THIRD-PERSON SINGULAR

(Clear-cut distinction #1 between *СВОЙ* and *ЕГО/ЕЕ*)

Друг рассказáл о (сво́их) плáнах.	(My/Our) friend told about his (his own) plans.
Друг рассказáл о егó плáнах.	(My/Our) friend told about his (someone else's) plans.

THIRD-PERSON PLURAL:

(No clear-cut distinction between *СВОЙ* and *ИХ*)

Друзья́ обсуждáли свой́ плáны.	The friends discussed their (common) plans.
Друзья́ обсуждáли их плáны.	The friends discussed their (individual) plans.

(Clear-cut distinction #2 between *СВОЙ* and *ИХ*)

Друзья́ рассказáли о сво́их плáнах.	The friends told of their plans.
Друзья́ рассказáли об их плáнах.	The friends told of their [someone else's] plans.

More examples of use and non-use of *свой*:

- У тебя́ есть сво́я машина́? Do you have your own car?
[Here, *свой* is part of the subject. Whenever you want to emphasize in a question whether or not someone has something of their very own, you can use a form of *свой*.]
- Ма́рина Николаевна́ хоро́шó знáет своё́ де́ло.
Marina Nikolaevna knows her stuff.
- Лу́чше сво́я свéчка, чем чужа́я пéчка. Better one's own candle than someone else's oven.

[One of many proverbs that translates into English as “There’s no place like home.” Once again, we see *свой* as part of the subject to emphasize the concept of “one’s own”.]

4. *Каждому — своё!* To each his own.

[The use of the neuter of *свой* is required because there is no other subject. As you have already seen in impersonal constructions, the “default” gender is the neuter.]

5. *Мы взяли наши стаканы.* We took our (drinking) glasses.

[Imagine this situation: we are having dinner at someone’s house. Before dinner, we each have a drink in the living room. The host says, “Take your glasses and come on into the dining room.” In Russian, the host would say “*Возьмите ваши стаканы.*” The host means for each person to bring the glass that he or she was drinking from. The host cannot guess which glass belongs to whom—only the person drinking from the glass knows for sure.]

6. *Мы взяли свой стаканы.* We took our (drinking) glasses.

[This context is much simpler than #4. Each of us has our own glass that we always drink from or perhaps our name is written on it. Each glass really belongs to the person drinking from it, i.e., it’s the glass that he or she habitually drinks from. Therefore *свой*, “one’s own,” is used. *Свой* implies a personal ownership.]

7. *Я увидел свой нос в зёркале.* I saw my nose in the mirror.

[In this type of example, *свой* must be used, regardless of the subject. Here we find a first person (*я*). The alternative, *Я увидел мой нос в зёркале*, would imply that your nose is not attached to your body and there it is — you saw it in the mirror. Obviously, such a context is reserved for science fiction, a Gogolian story or extremely violent situations.]

8. *Он — свой человек.* He’s one of us.

[*Он — наш человек* is also possible, but is less powerful.]

The Personal Pronoun *себя*

The personal pronoun *СЕБЯ* is truly reflexive in that it *never* exists as the *subject* of a sentence. *СЕБЯ* always refers back to the subject and that subject must be stated in the sentence. The declension of *СЕБЯ* is:

Nominative/Accusative/Genitive	СЕБЯ
Dative	СЕБЕ
Locative	СЕБЕ
Instrumental	СОБОЙ

One word of warning: Be careful in generalizing usage of *СЕБЯ*, since in some instances Russian will use a verb with the *-СЯ* particle, which is historically related to the pronoun *СЕБЯ*, instead of the pronoun.

Examples:

1. *Ваня очень любит себя.* Vanya really loves himself.

328 • Chapter Eight

2. Ты часто смотришь на себя в зеркале? Do you often look at yourself in the mirror?
3. Жёня всё время говорит о себе. Zhenya talks about himself [or herself] all the time.
4. Он хорош собой! He is good-looking! [literally: "good/fine by means of himself"]
5. Он всегда носит с собой книги. He always takes his books with him.



Each Other – друг друга

The phrase "each other" (друг друга) in Russian is used almost identically to its English counterpart. This fact implies that it cannot be used in the *nominative* case as the subject of the sentence. The declension of друг друга is very simple: it only exists in five forms (accusative, genitive, dative, instrumental, locative) and **only the second part (друг[а]) declines**. Also remember that if a preposition is involved, it must go in the middle [as it does with forms like никто́, ничего́, etc.]. Note the following declensional paradigm with examples in Russian.

ACC	ДРУГ ДРУ́ГА
GEN	ДРУГ ДРУ́ГА
DAT	ДРУГ ДРУ́ГУ
LOC	ДРУГ (О) ДРУ́ГЕ
INSTR	ДРУГ ДРУ́ГОМ

Переведите на английский язык:

1. Мы хорошо понимаем друг друга.
2. Они часто вспоминают друг о друге.
3. Мы с Лёной звонили друг другу пять раз вчера.
4. Они часто встречаются друг с другом.
[In this example, друг с другом is optional.]



Verbs “to ask”

When learning a foreign language, the most difficult categories are those that are more developed than those in one’s native language. A good illustration of this problem are the three Russian verbs “to ask” that are the equivalent to the English verb “to ask.” Whereas English has one verb, Russian has at least three. The meanings of these three verbs are as follows:

1. спрашивать/спросить [aj/i]: to ask for information – *У* + genitive case *or* the accusative case of the object [у когó; когó] {Note that the *у* + genitive construction is used much more than the straight accusative.}

Ты не знаешь когда будет экзамен? – Нет, не знаю, но я спрошу у преподавателя. Do you know when the exam will be? – No, I don’t but I’ll ask the teacher.

Ты хочешь пойти в ресторан? – Почему ты спрашиваешь? – Do you want to go to a restaurant? – Why are you asking?

Он спросил меня сколько времени. – He asked me what time it was.

2. просить/попросить [i/i]: ask for a favor, make a request – Accusative case (generally of things or people) *or* *У* + genitive case (people only). The genitive case for abstract, nonquantifiable objects. [когó/что; у когó, что/чегó]

Он попросил у меня ручку. – He asked me for a pen.

Прошу Вас! – Please! After you! Give me a break!

Оля просила помощи у своих родителей. – Olya asked her parents for help.

*The word *помощь* is in the genitive case due to its lack of concreteness.

Ты можешь мне помочь? – Нет, мне некогда. Попроси у Ольги. – Can you help me? – No, I don’t have time. Ask Olga (to help you).

3. задавать/задать [avaj/irr.]: + ВОПРОС кому— ask a question (use of the word “question” is *mandatory*). {This verb literally means “to assign” (cf. задание/задача – assignment).}

Он всегда задаёт очень интересные вопросы.– He always asks very interesting questions.

Профессор задал Саше очень трудный вопрос. – The professor asked Sasha a very difficult question.

Ты задашь мне вопрос или нет? Are you going to ask me a question or not? [said in frustration]

В ХОЛДИНГ-ЦЕНТРА —

Стиль от

это



- МЕБЕЛЬ самых изысканных форм для офисов и жилых помещений фирмы SAN GIACOMO, Италия;
- оборудование для ВАННЫХ и ТУАЛЕТНЫХ комнат производства ведущих европейских фирм;
- КАМИНЫ на любой вкус фирмы PALAZZETTI, Италия;
- ОДЕЖДА известных европейских домов моды;
- современное ОФИСНОЕ ОБОРУДОВАНИЕ;
- высококлассная БЫТОВАЯ, АУДИО- и ВИДЕОТЕХНИКА.

НАШИ ЦЕНЫ НА НЕКОТОРЫЕ ВИДЫ ТОВАРОВ (на 20.09.93 г.)

Аппараты факсимильной связи

PANASONIC KX-F50 — 495 000 руб.
PANASONIC KX-F130 — 477 000 руб.

Копировальная техника

CANON PC-330 (+E16) — 699 000 руб.

Телефоны

PANASONIC KX-T2315 — 48 500 руб.
PANASONIC KX-T2470B — 155 000 руб.
PANASONIC KX-T3920 — 160 000 руб.
PANASONIC KX-T4400 — 240 000 руб.

Калькуляторы

CITIZEN SDC-888 — 18 000 руб.

Видеотехника

Видеокассеты JVC XR-E180 (миним. партия 10 шт.) — 2 700 руб.
AKAI RS-V110E — 239 000 руб.
Телевизор SONY 2185MT — 550 000 руб.

Музыкальные центры

PHILIPS AS-405 — 277 000 руб.
TECHNICS SC-CN 700 — 899 000 руб.

Бытовая техника TEFAL (Франция)

Кофеварка — 29 000 руб.
Тостер-гриль — 70 000 руб.

Адреса торговых центров в Москве:

Щелковское шоссе, дом 7

(мебель, одежда, бытовая, аудио- и видеотехника, офисное оборудование);

ВВЦ (бывш. ВДНХ), пав. № 36, въезд только с Лихоборского входа (расширенный ассортимент мебели — возможны оптовые поставки напрямую из Италии, камины, оборудование для ванных и туалетных комнат, одежда и обувь).

Телефоны: (095) 241-13-33, 241-10-11, 241-50-14, 241-29-74, 290-63-42, 291-20-62.

Телефаксы: (095) 462-09-06, 241-50-17.

Для покупки одежды в розницу приглашаем в нашу фирменную секцию в универсаме «Москва», 4-й этаж (Ленинский проспект, 54) и в магазин «Вариант» (Сиреневый бульвар, 63).

Summary of Time Expressions:**I. MINUTES AND HOURS (минута/час)**

A. What time is it? Сколько времени? Какой час?

Nominative Case

Regular Time	Schedule Time
1:00 час	час
2:10 десять третьего	два часа десять минут
3:15 четверть четвертого	три часа пятнадцать минут
4:30 половина пятого	четыре тридцать
5:40 без двадцати шесть	пять сорок
6:45 без четверти семь	шесть сорок пять

B. At what time? Во сколько? В каком часу?

V + Accusative Case

Regular Time	Schedule Time
at 1:00 в час	в час
at 2:25 в двадцать пять третьего	в два часа двадцать пять минут
at 6:30 в половине седьмого	в шесть часов тридцать минут
at 8:45 без четверти девять	в восемь часов сорок пять минут
at 11:57 без трех двенадцать	в одиннадцать часов пятьдесят семь минут

II. DAYS AND DATES:

A. What day is it? Какой сегодня день?

Nominative Case

Monday	понедельник
Tuesday	вторник
Wednesday	среда
Thursday	четверг
Friday	пятница
Saturday	суббота
Sunday	воскресенье

B. On what day? В какой день?

V + Accusative Case

в понедельник
во вторник
в среду
в четверг
в пятницу
в субботу
в воскресенье

332 • Chapter Eight

C. What is the date? Какое сегодня число?

Neuter Nominative Ordinal Numeral + Genitive of Month

Dec. 1st	первое декабря
March 17th	семнадцатое марта
July 23rd	двадцать третье июля

D. On what date? Какого числа?

Neuter Genitive Ordinal Numeral + Genitive of Month

on Dec. 1st	первого декабря
on March 17th	семнадцатого марта
on July 23rd	двадцать третьего июля

III. WEEKS (неделя)

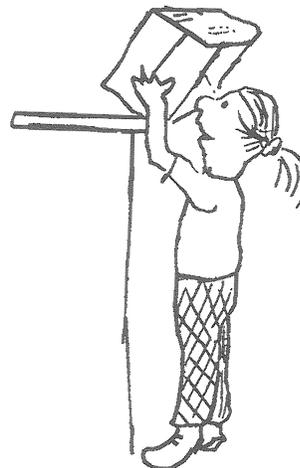
НА + Locative Case

this week	на этой неделе
last week	на прошлой неделе
next week	на будущей/следующей неделе

IV. MONTHS (месяц)

В + Locative Case

in January	в январе
in February	в феврале
in March	в марте
in April	в апреле
in May	в мае
in June	в июне
in July	в июле
in August	в августе
in September	в сентябре
in October	в октябре
in November	в ноябре
in December	в декабре



V. YEARS (год)

В + Locative Case

this year	в этом году
last year	в прошлом году
next year	в будущем/следующем году
in 1993	в тысяча девятьсот девяносто третьем году
in 1980	в тысяча девятьсот восьмидесятом году
in 1776	в тысяча семьсот семьдесят шестом году

VI. COMPLETE DATE

Genitive Case Throughout

I was born on the third of June, 1965. – Я родился/родилась третьего июня тысяча девятьсот шестьдесят пятого года.



Упражнения

I. Глаголы: Ответьте на вопросы. Answer in full sentences. Translate into English.

1. Ты всегда забываешь взять деньги?
2. Мы не забудем позвонить продавцу?
3. Ты не забудешь дать отцу конверт?
4. Я задаю глупые вопросы?
5. Мы задаём профессору трудные вопросы?
6. Вы зададите (conjugated like дать) мне интересный вопрос?
7. Они зададут президенту Ельцину вопрос о бирже? (биржа = stock exchange)
8. Ты часто опаздываешь на лекцию?
9. Ты опоздаешь на лекцию завтра?
10. Мы опоздаем на поезд?
11. Вы отправите мне наконец чек?
12. Ты заплатишь за новый велосипед?
13. Я плачу вовремя?
14. Ты получишь посылку у почтальона?
15. Тебе посылают журнал каждый месяц?
16. Ты пошлешь валюту друзьям в Киев?
17. Я прошу слишком много?
18. Ты попросишь её спеть “Подмосковные вечера”?
19. Он родился в 1932-ом году?

334 • Chapter Eight

20. Ты узнаёшь старых друзей? (Note that the only difference between the non-past conjugations of this pair is one of stress! The imperfective [avaj- type] is stressed on the ending; the perfective on the stem.)
21. Мы узнаём их, когда мы их увидим? (Change both verbs in your answer to the вы form.)
22. Вы умеете играть на флейте?
23. Ты всегда успеваешь на урок?
24. Мы успеем в универсам до вечера?
25. Ты покажешь мне завтра письмо от Тани?
26. Ты успеешь отправить завтра телеграмму?
27. Ты обычно пользуешься словарём на уроке?
28. Ты можешь получить завтра посылку вместо меня?
29. Ты купишь мне билет на концерт?

II. Ответьте на вопросы:

1. Кому вы пишете письма?
2. Вы часто пишете своим друзьям?
3. Вы любите писать письма?
4. Вы любите получать посылки?
5. Что вам больше нравится писать - письма или открытки?
6. Что вы обычно получаете на почте?
7. Где вы посылаете посылки и бандероли?
8. Как в Америке посылают книги в другой город? А в России?
9. Где в Америке покупают марки и конверты? А в России?
10. У вас есть свой почтовый ящик?

III. ВМЕСТО ТОЧЕК ВСТАВЬТЕ ОДИН ИЗ ГЛАГОЛОВ, ДАННЫХ НИЖЕ, В НУЖНОЙ ФОРМЕ: Fill in the blanks with the verbs given below.

отправлять/отправить	посылать/послать
получать/получить	писать/написать

1. Сегодня я _____ письмо в Киев. Как вы думаете, когда его там _____?
2. Я хочу _____ бандероль в Петербург.



3. Ско́ро Но́вый год, вы _____ поздравительные открытки?
4. Где здесь по́чта или почто́вый ящик? Я хочу _____ письма.
5. У́тром мы _____ письмо́ и посылку от отца. Много люде́й не лю́бит _____ письма, но лю́бит _____ их.

IV. Use the prepositions из/от to create complete sentences from the following:

- | | |
|---|----------------------------------|
| 1. Э́то письмо́ | Волгогра́д, мой друг |
| 2. Я ча́сто получа́ю откры́тки | Москва́, мои́ ру́сские друзья́ |
| 3. Неда́вно я получи́л кни́гу... | Ки́ев, оди́н знако́мый студе́нт |
| 4. Вчера́ я получи́л посылку... | родна́я дере́вня, мои́ родите́ли |
| 5. В письме́ оте́ц передал мне приве́т... | друзья́, се́стры, знако́мые |

V. Complete these sentences providing the necessary prepositions and putting nouns into the appropriate case.

1. Вчера́ мой друг получи́л письмо́ ... (брат) ... (Ки́ев).
2. У́тром я посла́л (посылка) (сестра́) ... (Оде́сса).
3. У́тром я был ... (по́чта).
4. Я ча́сто получа́ю письма́ ... (дом) ... (родите́ли).
5. Я посла́л бандеро́ль ... (Санкт-Петербу́рг) ... (мой мла́дший брат).

VI. Fill in each blank with an appropriate form of весь.

1. _____ на́ши студе́нты хорошо́ понима́ют ру́сский язы́к.
2. Я прочита́л _____ уро́к.
3. _____ э́то о́чень интере́сно, но не _____ понима́ют.
4. Он говори́т обо _____ пробле́мах на́шей страны́.
5. Он чита́л _____ статью́.
6. _____ ве́щи лежа́ли на полу́.
7. Во _____ на́шей исто́рии не́ было тако́го тру́дного вре́мени.
8. Я жела́ю вам _____ хоро́шего.
9. Она́ была́ _____ кра́сная.
10. Не _____ понравится́ тво́я тео́рия. (Not everyone will like ...)

336 • Chapter Eight

11. Я говори́ла со _____ рабо́чими э́того заво́да.
12. Он пи́шет обо́ _____ и обо́ _____ (everyone and everything).
13. Во _____ на́шей стране́ нет друго́го тако́го челове́ка.
14. “Ты мо́жешь ходи́ть по _____ па́рку,” сказа́л врач А́не.
15. Профе́ссор ча́сто дава́л _____ студэ́нтам сове́ты (advice).
16. Мы разгова́ривали _____ у́тро и смотре́ли телеви́зор _____ день по́сле обе́да.
17. Сестра́ Тереза́ помога́ет _____ .

VII. Use of Prepositions in Time Expressions. Fill in the blanks with the correct preposition when necessary. If no preposition is required, write X.

1. Я позвоню́ тебе́ _____ (in) два часа́.
2. Мы пое́дем в Москвú _____ (for) одну́ неде́лю.
3. Мы пое́дем в Санкт–Петербу́рг _____ (in) одну́ неде́лю.
4. Я прочита́ла э́ту кни́гу _____ (in) оди́н ве́чер.
5. Я чита́л э́ту кни́гу _____ (for) три часа́.
6. Он бу́дет е́хать туда́ _____ (for) два часа́. (It will take him two hours to get there.)
7. Ма́ма пошла́ к те́те Мари́и _____ (for) у́жин.
8. Учёный написа́л статью́ _____ (in) два дня.
9. Обы́чно я посыла́ю мно́го пи́сем _____ (in) янва́ре.
10. Я куплю́ но́вую маши́ну _____ (in) ме́сяц.

VIII. Read the sentences carefully and, paying close attention to verbal aspect, insert a preposition if necessary and put the word in parentheses into the appropriate case.

MODEL: О́ля писа́ла письмо́ _____ (вся ночь).

О́ля писа́ла письмо́ всю ночь.

1. Э́то мой гость из Росси́и. Он бу́дет жи́ть у меня́ _____ (вся неде́ля).
2. Ле́на пошла́ _____ (2 часа́) в библиоте́ку.
3. _____ э́то вре́мя она́ прочита́ла 5 большо́х статее́й.

4. Вчера подру́га послала́ мне письмо́ из С. –Петербу́рга. Ду́маю, я получу́ его́ _____ (неделя).
5. Весно́й я _____ (не́сколько днёй) поеду́ к роди́телям.
6. _____ (2 ме́сяца) бу́дет весна́.
7. Ты успе́ешь написа́ть контро́льную рабо́ту _____ (оди́н уро́к)?
8. Я бу́ду занима́ться ру́сским языко́м _____ (4 го́да).
9. Мой де́душка не узна́л свою́ люби́мую де́вушку, когд́а они́ встрети́лись _____ (30 лет).
10. _____ (май) я посыла́ю цветы́ (flowers) моёй ма́ме, а _____ (ию́нь) краси́вую откры́тку отцу́.
11. Почему́ ты опозда́л на заня́тия _____ (пя́тница)?
12. Рабо́чие стро́или дом _____ (вся́ о́сень).
13. Мы по́ехали к ба́бушке _____ ме́сяц, а прожи́ли у неё _____ (всё ле́то).
14. Кани́кулы (vacation) начина́ются _____ (дека́брь), _____ (среда́).

IX. Ответьте на вопро́сы.

1. Како́е сего́дня число́?
2. Како́е число́ бу́дет за́втра?
3. Како́е число́ бы́ло два ме́сяца наза́д?
4. Како́е число́ бу́дет че́рез три ме́сяца?
5. Како́е число́ бу́дет че́рез неде́лю?
6. Како́го числа́ у нас бы́ла контро́льная рабо́та по се́дьмому́ уро́ку?
7. Како́го числа́ у нас бу́дет контро́льная рабо́та по во́сьмому́ уро́ку?
8. Како́го числа́ бы́ло Рожде́ство?
9. Како́го числа́ бу́дет Междунаро́дный же́нский день? (8/III)
10. Како́го числа́ у нас начина́ются кани́кулы?
11. В како́м году́ родили́сь ва́ши роди́тели?
12. В како́м году́ СССР стал СНГ?
13. В како́м году́ бы́ла О́ктябрская револю́ция?
14. В како́м году́ роди́лся ваш профе́ссор ру́сского язы́ка?
15. Како́го числа́ како́го го́да вы поступи́ли в универси́тет?
16. Како́го числа́ како́го го́да япо́нцы напа́ли (attacked) на Перл Ха́рбор?

338 • Chapter Eight

17. Како́го числа́ како́го го́да вы роди́лись?
18. Како́го числа́ како́го го́да вы о́кóнчите универси́тет?

X. Play a “trivia” question game by asking your classmates what happened on a particular date. (The following list is excerpted and translated from Bernard Grun’s *The Timetables of History*, Simon and Schuster, New York, 1979).

1052	Нáчали стрóить Вестмíнстерское Аббáтство.
1445	Гóрод Копенга́ген стал сто́лицей Дáнии.
1703	Пётр Пёрвый основáл Санкт–Петербúрг
1704	Бах написáл пёрвую кантáту
1706	Роди́лся Бенджáмин Фрáнклин (úмер в 1790 г.)
1749	Георг Фрídрих Гéндель написáл “Му́зыку для королéвских фейервёрков”
1755	Родилáсь Марíя–Антуанéтта (умерlá в 1793 г.)
1756	Роди́лся В.А. Мóцарт
18.V.1775	Пол Ревíр éздил по странé
24.IV.1812	Наполеóн напáл на Росси́ю
1812	Бетхóвен написáл седьмúю и восьмúю симфóнии
1821	Роди́лся Фёдор Михáйлович Достоéвский
	Роди́лся Шарль Бодлёр
	Роди́лся Густáв Флобёр
	У́мер Джон Китс
	У́мер Наполеóн (Бонапáрт)
1824	Бетхóвен написáл девятúю симфóнию
14.XII.1825	Бýло восстáние (rebellion) Декабрíстов в Росси́и
1828	Э́ндрю Джéксон стал президéнтом
27.I.1837	Был смертéльно рáнен (fatally wounded) на дуэли Алéксáндр Сергéевич Пúшкин
29. I.1837,	14.45 ч. У́мер Пушкин.
1880	Достоéвский написáл “Брáтьев Карамáзовых”
	У́мер Густáв Флобёр
	Родилáсь Хéлен Кéллер
	Чéстер Гáрфилд стал президéнтом США
	Родéн сóздал (created) “Мыслíтеля” (скульптúра — человек сидít и дúмает)
	Нáчали игрáть в “Бíнго”
	Впервúе на úлицах Нью–Йóрка появилíсь (appeared) электрíческие фонарí
1910	У́мер Лев Николаéвич Толстóй.
	У́мер Марк Твен.
	Умерlá Флóренс Нáйтенгéйл.
7.XI.1917/25.X.1917	Былá социáлистическая револúция в Росси́и
22.VI.1941	Фáшистская Гермáния началá войну́ с Росси́ей (с Совéтским Соúюзом)

1950	Самой популярной песней в США была: “Спокойной ночи, Ирина”
5.III.1953	Умер Иосиф Сталин
1956	Самой популярной песней в США была: “На улице, где ты живёшь”
1957	Самыми популярными песнями в США были: “Сегодня вечером,” “Мария,” “76 тромбонов”
1958	Борис Пастернак получил Нобелевскую премию за роман “Доктор Живаго”.
1959	Самой популярной песней в США была: “Мак-нож”
1960	Самой популярной песней в США была: “Только не в воскресенье”
1962	Самыми популярными песнями в США были: “Дни вина и роз,” “Уйди, девочка”
1964	Самыми популярными песнями в США были: “Здравствуй, Делли!”, “Из России с любовью”
1965	Вышел американский фильм “Доктор Живаго”
1966	Самой популярной песней в США была: “Незнакомые в ночи” Вышли фильмы “Фаренгейт 451” и “Кто боится Вирджинии Вульф?”
1968	Самыми популярными песнями в США были: “Госпожа Робинсон,” “А ну-ка, Джуд” Вышел фильм “Странная пара”
Август 1969 г.	Концерт в Вудстоке
1973	Вышел фильм “Последнее танго в Париже”
1974	Никсон ездил в Советский Союз
9.IX.1974	Никсон ушёл (навсегда) из Белого Дома
1975	Вышел фильм “Алис здесь уже не живёт”
1976	Вышли фильмы “Водитель такси” и “Рокки”
1977	Умер Элвис Пресли
19.VIII.1991	Начался путч в России
9.X.1993	Александр Руцкой (и другие) арестован; Военные освободили “Белый дом.”

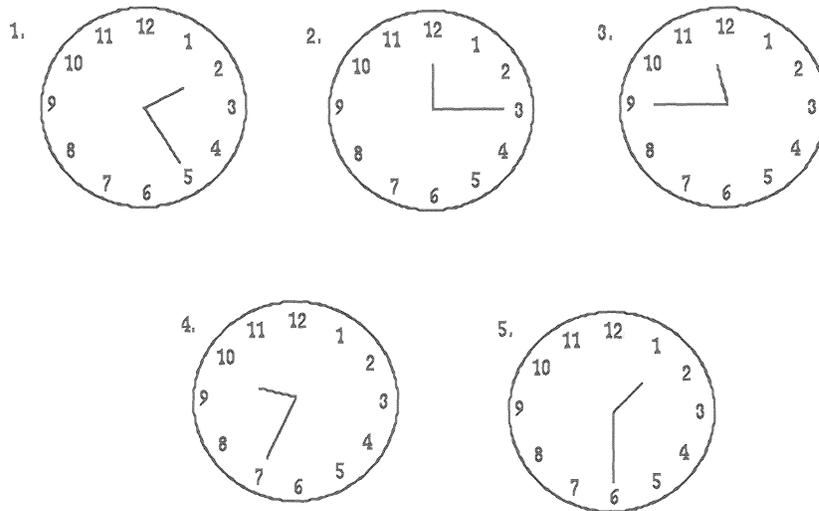
XI. Now, show your brilliance and do the following exercise: Переведите на русский язык:

- 8.05 _____
- 1.22 _____
- 3.30 _____
- 4.40 _____
- в 8.57 _____

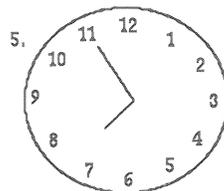
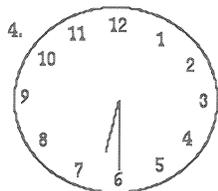
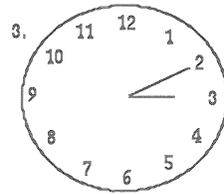
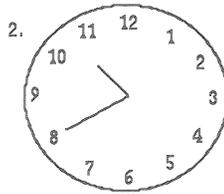
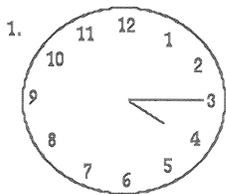
340 • Chapter Eight

- 6. в 6.15 _____
- 7. в 5.35 _____
- 8. 11.45 _____
- 9. в 2.19 _____
- 10. 1.21 _____
- 11. в 7.55 _____
- 12. 9.38 _____

ХII. а. Который сейчас час?



б. Во сколько ты позвонишь мне?



XIII. Ответьте на вопросы:

1. Сколько сейчас времени?
2. Сколько было времени час назад?
3. Сколько будет времени через час пятнадцать минут?
4. Какой сегодня день?
5. Какой день был вчера?
6. Какой день будет через два дня?
7. В какой день у вас была контрольная работа?
8. В каком году вы окончили [graduate from] школу?
9. Во сколько (в котором часу) у вас урок по русскому языку?

XIV. Review exercise: Numbers and Time Expressions. Fill in the blank with the correct forms of the words in parentheses. Write out all numbers.

1. Сколько стоит газета <<Правда>>? - Она стоит _____
(6/рубль)
2. Сколько стоит билет в кино? - Он стоит _____ (50/рубль)
3. Сколько стоит твой учебник? - Он стоит _____ (40/рубль)
4. Сколько стоит этот стол? - Он стоит _____
(157,000/рубль)
5. Сколько стоит отправить бандероль? - _____ (100/рубль/22
копейка)

342 • Chapter Eight

6. Ско́лько сейча́с вре́мени? Сейча́с _____
(3:15/7:30/9:43/5:00/12:45)
7. Како́й сегóдня день? Сегóдня _____ (пя́тница)
8. Когда́ у тебя́ контро́льная рабо́та? _____
(понеде́льник)
9. Когда́ ты получи́ла письмо́? _____ (про́шлая неде́ля)
10. Когда́ ты поступи́л в универси́тет? _____ (про́шлый год)
11. В како́м году́ вы окóнчили шко́лу? _____ (1987)
12. Како́го числа́ ты отпра́вишь посылку́? _____
(Feb.7/March 3)
13. Когда́ вы роди́лись? Я роди́лся/родила́сь _____.
(Remember: all forms in the GENITIVE CASE)

XV. Fill in the appropriate form of *один* or *другой* and translate:

1. Он всегда́ говори́т одно́, а де́лает _____.
2. Оди́ студéнты лю́бят слу́шать, _____ лю́бят говори́ть.
3. С _____ де́вушкой он танцу́ет, а с _____ он поёт.
4. _____ кни́гу я чита́ла сама́, _____ дала́ подру́ге.
5. У _____ почта́льо́нов есть маши́на, а _____ ходят пешко́м.
6. Э́тот профе́ссор _____ студéнтам нра́вится, а _____ нет.
7. _____ това́рищу он позвони́л, а _____ посла́л письмо́.
8. Президéнт попроси́л _____ диплома́тов написа́ть докла́д, а _____ прочита́ть ле́кцию.
9. У _____ студéнтов есть свой компью́тер, а у _____ нет.
10. К _____ учи́тельнице шко́льники ходят домóй, а _____ они́ звоня́т по телефо́ну.
11. Касси́рша _____ покупáтелю помога́ет, а _____ ничегó не показыва́ет.

XVI. Повторение предложного падежа. Ответьте на вопросы, используя данные слова.

MODEL: Где ты живёшь? город, угол улицы, рай
Я живу в городе.
на углу улицы.
в рай.



1. Где ты любишь плавать?
река, ванна, пруд, море
2. Где ты любишь сидеть в кино?
первый ряд, последний ряд
3. Где твой брат любит играть?
берег, пол, стадион, пляж, снег
4. Где твои подруги любят гулять?
парк, сад, лес
5. Где работает твой отец?
школа, Украина, аэропорт, завод
6. Где стоит стол?
столовая, угол, кухня
7. Где здесь почта?
площадь, угол
8. Где я могу увидеть корабли (ships)?
мост, порт
9. Где твой язык?
рот
10. Когда ты поступил в университет?
этот год, прошлый месяц, прошлая неделя.



XVII. Переведите с английского на русский:

1. I love to work in the garden.
2. Lara has a very large garden and she often works in it.
3. Shura sits in the first row every day. [Shura is one of many diminutives for Aleksandr.]
4. We have a small house in the woods.
5. Vika received 100 letters last year.
6. What is that lying on the floor?
7. What time does the lecture start?
8. Why are you standing in the corner? Because I don't want to stand in the snow.

344 • Chapter Eight

XVIII. Свой vs. его/её/их. Translate into Russian:

1. Zhenya never helps his parents.
2. I don't have my book with me today, but Leonid will give you his.
3. To each – his own.
4. Does Ol'ga love her dogs? Yes, but she doesn't love my dogs.

XIX. Свой/себя. If necessary, write in the appropriate form of свой or себя, then translate:

1. Она думает только о _____.
2. Хороший папа читает книги _____ детям каждый вечер.
3. Из Москвы я послала письмо _____ тёте.
4. Я не могу отвечать за _____ в такой ситуации.
5. Сейчас он говорит не официально, а от _____.
6. Вы можете идти к преподавательнице. Она у _____ в кабинете.
7. Он возил с _____ на Украину _____ сына.
8. Он очень плохо ведёт _____.
9. У тебя есть с _____ двадцать долларов?
10. -Где он? — Он пошёл к _____.
11. Я не люблю с ним разговаривать. Он слушает только _____.
12. -Для кого ты приготовил такой большой ужин?
-Ни для кого. Только для _____.
13. У моего брата ещё нет _____ машины.

XX. Друг друга

1. We often send each other books.
2. Ira and St'opa are always talking about each other.
3. Why are you so interested in each other?

4. They are always borrowing (taking) books from each other.
5. When will we start buying presents for each other?
6. Friends always help each other.
7. My other girlfriends do not understand each other.
8. The children call each other every night.
9. The old workers did not recognize each other.
10. The graduate students visit each other ("go to [к]") late at night.
11. How long have you been buying each other expensive things?



XXI. Write the appropriate Russian word for "ask". Use the form recommended in parentheses.

1. Он всегда _____ у меня книги. (present)
2. Почему ты _____ такой глупый вопрос? (past perf.)
3. Я не знаю ответа. Ты можешь _____ Катью? (infinitive perf.)
4. Я _____ почтальона дать мне посылку, но он не дал. (past perf.)
5. Американские туристы в Москве всегда _____ "Где я могу купить пиццу?" (present)
6. Он часто _____ очень интересные вопросы. (past imperf.)
7. Завтра я _____ у бизнесмена сколько у него денег.
8. Бедные люди стояли на улице и _____ хлеба. (past imperf.)
9. Маленькие дети слишком часто _____ (вопросы). (present)
10. Сегодня на уроке я плохо понял один новый глагол. Завтра я _____ об этом у преподавателя.
11. Я _____ преподавателя объяснить мне ещё раз.

XXII. "KNOWING and ASKING:" Переведите на русский:

Use a single verb for the bold print phrases as much as possible.

1. —Do you **know** how to ask a question in Russian? —Of course I do.
2. —Do you **know** where Irina lives? —She lives on 10th Street, in Apartment Building No. 44.

346 • Chapter Eight

3. —Can you study with me at 6:00? —No, only at 8:30.
4. —Can you help me this evening? —No, but I can tomorrow evening.
5. —Did you manage (have time to) to finish your homework? —No, I didn't have time to.
6. Do you know how to send a postcard to Mozambique? —Yes, but I can't do it because I don't have any money.
7. Will you have enough time to call me before you leave?
8. I didn't have time to eat breakfast this morning.
9. When I was little I used to know how to sing "Frosty the Snowman" in Russian.
10. —Do you know how to drive a car? —Of course! I'm an American.
11. I'll ask Boris for the money; he has lots of money.
12. Did you ask your film professor about those foreign films?
13. Vasya asks too many questions.
14. When I asked her what time it was, the clerk asked me for my watch.
15. She asked me not to ask so many questions.
16. Does your mother ever ask you about your girlfriend?

XXIII. Переведите с русского на английский: [from Lev N. Tolstoj: <<Севастополь в мае>> II]

"Он думал о письме, которое [which] сейчас получил от бывшего [former] товарища...и жены его,...Наташи, своей большой приятельницы."

XXIV. Переведите на русский:

1. —Why were you running? —We were running because we were late for the train. —Did you miss [were late to] the train? —No, we did not miss it. But we're usually late.
2. I can't talk because I'm late; I'm going to a concert.
3. We wanted to send an international telegram, but it was already too late.
4. Tomorrow we'll send you a letter and a package from Novgorod.
5. I found out that my grandmother was born on the floor of a kindergarten.
6. Do you recognize me? We haven't seen each other for a very long time.
7. Misha gets money from his parents twice a week and I only get money five times a year.
8. —I paid 550 rubles for that book, but I didn't get a receipt. —Did you forget to ask for one?
9. The mailman forgot to send my postcard, but it's all the same to me (I don't care) now.

10. Yesterday I paid for my ticket twice!
11. I'll pay for the dinner, but the cashier won't give me any change.
12. Mom will certainly send you a present for your birthday.

XXV. Oral proficiency drill.

1. Tell your neighbor what your general daily schedule is like. Use specific time expressions.
2. Describe to your classmates what is necessary in order to mail a letter in an American post office.

Reading Things in Russian

I. Что это такое? What is this thing? Why would the average Russian care?

A.

Б. What do the following words mean?

архив

прédки

генеологическое древо

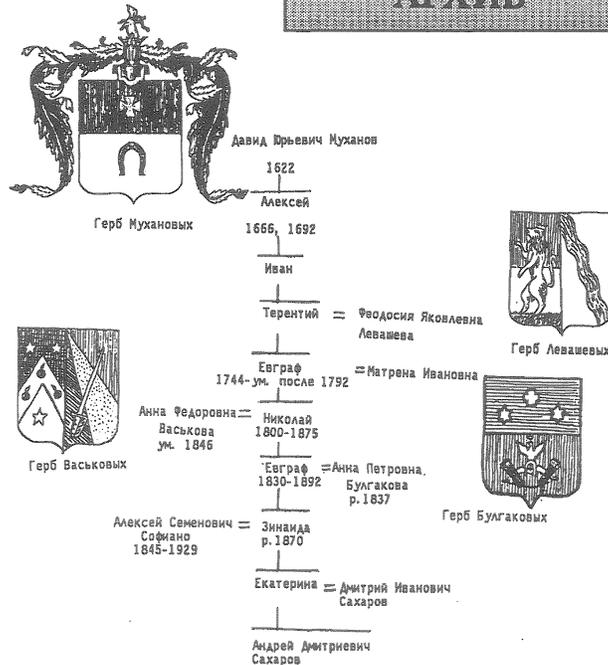
герб

B. Write a paragraph in Russian, describing this chart and detailing the relationships between several of the people listed on it. In addition to отéц, мать, муж, жена́, сын, дочь, ба́бушка and де́душка, you should use внук (grandson) and внúчка (granddaughter). Adding the prefix пра- to a word gives you "great," as in праба́бушка (great-grandmother). Use at least three times the expression родиться в ____ -ом году (to be born in ____ year). Make sure you use the proper tense and adjective ending for the year.

ПРЕДКИ ВЕЛИКОГО ЧЕЛОВЕКА

Генеологическое древо
Андрея Дмитриевича
САХАРОВА

Сергей Шокарев



II. Прочитайте это письмо, переведите, и напишите ответ на него.

8 февраля
С.-Петербург

Здравствуй, дорогой Джон!

Как твои дела? У меня всё хорошо. Я едала все экранины и сейчас от-дыхаю. У нас в этот год холодная зима, почти всё время 20° мороза. Зато мно-го снега. Да! Я получила твою поздра-вительную открытку. Спасибо! У меня был хороший Новый год. Я встречала его дома, с семьёй. У нас дома была большая ёлка. Я, конечно, получила много подарков. Кстати, я послала тебе маленький подарок. Ты по-лучил мою посылку? В январе я была в Москве. Послала тебе новые фотографии. Вот и все мои новости. Тебе большой привет от Оли и Андрея. Передай привет Биллу. Тинни! (по-русски, конечно)

До свидания, ура 

P.S. Тинни своего новую фотографию!

350 • Chapter Eight

III. А. Что это? This comes from the Russian daily of “Независимая газета” [десятого июля 1993-го года]. Before attempting to answer the questions below, look carefully at this thing and orient yourself in it. What do the numbers mean? What is a “программа”? Do you see any abbreviations? Are there any tricks that will help you identify words that are foreign, and are simply transcribed into Russian? [Reading such words aloud will usually be enough to reveal their meaning.] Before answering the questions, read the text aloud to yourself; you will understand a great deal more than you think.

Do not attempt to understand anything; for your amusement, the following words may be useful to know:

Суббота:

- новости - news
- деловой = (adj. for) бизнес
- животное - animal
- мальши́й - kiddies; “boys and girls”
- лев - lion
- взгляд - point of view, look
- Худ. = художественный - feature (film)
- мульт [фильм] - cartoon
- уста́ми младенца - from the mouth of a “babe”
- представлять - to present
- звезда́ - “star” (also figurative)
- заповедник - wild-life (nature) preserve
- путешественник - traveller
- док. = документальный

Воскресенье:

- авто - auto
- подводная - underwater
- волшебный - magical, wonderful,

ПРОГРАММА ПЕРВОГО, РОССИЙСКОГО, МОСКОВСКОГО, ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО, САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО И ШЕСТОГО КАНАЛОВ НА БУДУЩУЮ НЕДЕЛЮ

Суббота

17 ИЮЛЯ

1-й канал «Останкино». 7.00, 15.00, 21.00, 0.00. Новости. 7.45 Субботнее утро делового человека. 8.30 Спорт-шанс. 9.05 «Марафон-15». 9.35 «Бумеранг». 10.05 «Автограф по субботам». 10.35 «ЖКО». 10.50 «Русский паломник». 11.45 «Медицина для тебя». 12.25 «Свидетель». «Абзацфильм». 13.45 «Лица власти». 14.00 «Двое в лодке, не считая кинокамеры». 15.25 «Принц и Русалочка». 16.15 «Азбука собственности». 16.25 «Центральный экспресс». 16.55 «Ультра-си». 17.35 «Деньги и политика». 18.05 «В мире животных». 18.50 «Театральный роман: последний царь». 19.50 «Рыцари Хьюстона». Фильм 3-й. 20.40 «Спокойной ночи, малыши!». 21.40 «Глубоко и серо». 3-я серия. 22.20 «Путь-вицан». 22.40 «Под знаком зодиака. Лев». 0.30 «Сно-видение».

Канал «Россия». 8.00, 14.00, 20.00, 23.00 Вести. 8.25 Свой взгляд на мир. 9.00 Формула-730. 9.30 «Бурда моден». 10.00 «Наш Бралаш». 10.30 Пилитрим. 11.15 «Как жить будем?». 12.00 «Автомобили, скрипка и собака Кликса». Худ. фильм. 13.35 Телевзгляд. 13.40 «СВ». 14.20 «Дом Романовых». 16.35 Изабель. 17.20 Мультипутли. 17.35 Золотая шпора. 18.05 Футбол без границ. 19.00 Фильм-премьер. 19.15 Устами младенца. 19.45 «Праздник каждый день». 20.25 «Простя». Худ. фильм. 21.50 Телевзгляд. 21.55 Экспресс-центр представляет. 22.00 Совершенно секретно. 23.20 Автомиг. 23.25 Звезды говорят. 23.30 Спортивная карусель. 23.35 Первенство мировой лиги по волейболу, Россия — Япония. 0.35 Программа «А». 1.35 «Чужие здесь не ходят». Худ. фильм.

Московская программа. «2x2»: Би-би-си. 6.00, 7.00, 7.35, 10.00 Мультфильм. 8.00 «Уорлднет». 8.55 Хорошие новости. 11.05 Экспресс-камера. 11.10 «Зеленый коридор». 11.35 «Шанс». 12.35 Ай-ти-эн. 13.05 Радио «Губа». 13.35 «Лето 2000 года». 14.40 «Подводные лодки». 3-я серия. 15.05 «Заповедники дикой природы». 15.45 «Пограничный пес Альп». Худ. фильм. 17.35 «Автоэкспресс». 18.00 Московский телетайп. 18.10 «Слово префекту». 18.50 ДВМ. 20.30 «Феникс» Худ. фильм. 22.00 Новости недели. 22.40 Спокойной ночи, взрослые. «2x2»: 23.00 «Афиша». 23.45 «Судьба резидента». Худ. фильм.

4-й канал «Останкино». 10.00 С утра пораньше. 10.30 Пока все дома. 11.00, 20.30 Автомотомир. 11.15 Технодром. 11.25 Авиакосмический салон. 11.40 «Малыхов курган». Худ. фильм. 13.05 «Америка на пути из прошлого в будущее». 3-я серия. 13.55 Это вы можете. 14.15 Постальный альбом. 14.35 Мультфильм «Юто» № 4. 14.45 Клуб путешественников. 15.40 На приеме у В. Дикюля. 16.20 «Цунами». Док. фильм. 17.30 Мультфильм. 17.55 «Спорт + Sport». 21.00 «Группа риска». Док. фильм. 22.00 «Поклошение с сиренью». Д. Журавлев. 22.45 Белогонка «Тур де Франс». 22.55 «Верьте мне, люди». Худ. фильм.

Санкт-Петербургская программа. 8.00, 20.20 Факт. 8.10 Мультфильм. 8.20 Док. фильм. 8.40 «Мадмуазель Стриптиз». Худ. фильм. 10.25 Камертон. 11.30 Си-эн-эн. 12.05 «Черемушкин». Худ. фильм. 13.45 «Теледоктор». 14.15 «Сказка за сказкой». 15.20 Док. телефильм. 15.45 «Зверобой». Худ. фильм. 1-я серия. 17.00 «Приключения семьи Глады». 17.25 Зебра. 18.15 «Центр Я. П. Кулика». 18.30 Спортивное обозрение. 19.00 «Театральная провинция...». 19.45 Концерт. 20.40 Экспресс-кино. 20.55 «Представление». И. Бродский. 21.30 Ваш стиль. 21.40 «Моя вторая мама». 22.30 «Музыкальный каскад». 23.15 Тележурьер. 23.40 «Телерулетка». 0.00 Кабаре «Оккупация». 1.00 «Искушение». Док. телефильм.

Шестой канал. 10.00, 19.30 Мультфильм ТВ-6. 10.30 «Мэри Поппинс, до свидания!». 1-я серия. 12.00, 19.00, 23.30 Новости Си-эн-эн. 20.00 Кинотеатр ТВ-6: «Однажды 20 лет спустя». 21.30 Золотая фильмотека: «Я буду плакать завтра». 0.00 Программа МТВ.

Воскресенье

18 ИЮЛЯ

1-й канал «Останкино». 7.00, 15.00, 18.45, 0.00. Новости. 7.30 Автошоу. 7.45 Технодром. 8.00 «Час силы духа». 9.00 «Центр». 9.30 «С утра пораньше». 10.00 «Пока все дома». 10.45 «Служение муз не терпит суеты». 11.05 Военное ревию. 12.05 «Любовь и смерть поэта Владимира Маяковского». 13.10 «Марафон-15». 14.00 «Тиф и Геркулес». 14.10 «Подводная одиссея команды Кусто». 15.20 Диалог в прямом эфире. 16.00 Клуб путешественников. 16.55 «Живое дерево ремесел». 17.00 Мультфильм. 17.50 «Гансбург». 18.30 Телеюция. 19.00 Муз. телефильм. 20.00 «Крокодил Данди-2». Худ. фильм. 22.45 Спортивный уж-энд. 23.00 «Воспоминания о настоящем».

Канал «Россия». 8.00, 14.00, 20.00, 23.00 Вести. 8.25 Док. фильм. 8.55 Мультитупулы. 9.05 Доброе утро. 9.35 Фольклор. 10.05 Студия «РОСТ». 10.35 Пр. «Оз». 11.05 Аты-баты. 11.35 Репортажи из Малой Европы. 12.05 «Дети Дон-Кихота». Худ. фильм. 13.20 Л. Соломатин. 13.40 Крестьянский вопрос. 14.20 «Не вырубить...» 14.35 Владимир Маяковский. 15.05 Чемпионат мира по мототонкам. 16.05 «Опасные игры в Ярославском театре». 16.20 «Мелодия на два голоса». 16.50 Белая ворона. 17.35 Коробка передач. 17.50 Волшебный мир Дюнея. 18.40 «Васильевская, 13». 19.45 «Праздник каждый день». 20.25 «Старк». Худ. фильм. 22.10 У Кюшии. 22.40 «Америка Владимира Познера». 23.20 Автомат. 23.35 Звезды говорят. 23.30 Спортивная карусель. 23.35 Первенство Мировой лиги по волейболу, Россия — Япония.

Московская программа. «2x2»: 6.00, 7.00, 16.30 Би-би-си. 7.35, 10.10 Мультфильм. 8.00 «Уорлднет». 9.00, 11.35, 23.00 Муз. пр. 9.55 «Хорошие новости». 11.05 Экспресс-камера. 11.10 «Зеленый коридор». 12.35 Ай-ти-эн. 13.05 «Афиша». 13.35 «Белые вороны». Худ. телефильм. 17.00 «Видео: последние новости». 18.00 Стратеги Великой Отечественной. 18.50 «Русский дом». 20.30 «Москва-850». 21.10, 23.45 «Автоэкспресс». 21.50 «Феникс». Худ. фильм. 0.00 «Теллари-бега».

4-й канал «Останкино». 9.00 «Хит-конвейер». 10.00 «Огород — круглый год». 10.30 «RTL +». 11.50 «Третий дракон». Худ. фильм. 13.20 Помоги себе сам. 13.50 Новое поколение выбирает. 14.40 «Америка на пути из прошлого в будущее». 4-я серия. 15.10 Под знаком «т». 16.50 «Двое и одна». 18.10 Мультфильм. 18.35 «Новая студия». 20.10 «Моя Кармен». 21.10 Человек и закон. 21.40 «Родной ребенок». В перерыве (22.55) — Велогонка «Тур де Франс».

Санкт-Петербургская программа. 8.00, 15.40 «Новые времена». 8.30 Мультфильм. 8.55 «И звуки слышу я...». 9.10 Концерт. 9.40 Экспресс-кино. 9.55 «Миллионы приключения, острая ржавого генерала». Худ. телефильм. 11.00 Тележурьер. 11.30 Си-эн-эн. 12.05 Воскресный лабиринт. 14.05 «Там, где живет Паутиных». 14.20 «Сегодня и ежедневно». 14.40 «Жили-были 19 актеров». Док. фильм 2-я часть. 15.50 «Зверобой». 2-я серия. 17.00 «100 секретов Томаса». 17.20 Би-би-си. 17.55 «Родная кровь». Худ. фильм. 19.30 Исторический альманах. 20.20 Факт. 20.40 Криминальное досье. 21.00 Ваш стиль. 21.10 «Профессия миссис Уоррен». Телеспектакль. 23.00 «Оранже-ТВ». 23.25 «О-ля-ля!». 23.55 Прогноз-информрево. 0.15 Творческий портрет К. М. Гинкеса.

Шестой канал. 10.00, 19.30 Мультфильм ТВ-6. 10.30 «Мэри Поппинс, до свидания!». 2-я серия. 12.00, 19.00 Новости Си-эн-эн. 20.00 Кинотеатр ТВ-6: «Осенний марафон». 21.30 Золотая фильмотека: «Энтони несчастлив». 00.0 Программа МТВ.

B. Ответьте на вопросы. Possible extra credit for detailed, meticulous and extensive answers. If you get bored starting with the program listings at the top, start reading them from the bottom:

1. Наконец-то суббота! Что вы будете делать сегодня? [Note: There is only one possible answer to this question!].
2. Ваша жена - бизнесменка. Какую передачу она смотрела сегодня утром? Во сколько?
3. Вы смотрели новости сегодня утром? По какой программе?

352 • Chapter Eight

4. Ваш сын любит спорт. Он будет смотреть телевизор весь день. Что он будет смотреть, и когда?
5. Вашей дочери пять лет. Что она смотрит каждый день? Что она будет смотреть завтра утром?
6. Вы изучаете английский язык. Когда вы можете смотреть передачи на английском языке?
7. Какие передачи вы не советуете дочери смотреть?
8. Ваша сестра с мужем будут у вас в гостях сегодня вечером. Что вы будете смотреть по телевизору?
9. Ваша бабушка любит музыку. Что вы будете смотреть? Она хочет смотреть какую передачу в воскресенье?
10. Ваш брат интересуется политикой. Что он смотрел сегодня утром? Что он хочет смотреть завтра?
11. Мама вашей жены сейчас на пенсии [is retired], но раньше она работала врачом. Что она смотрит сегодня?
12. Ваш дедушка - верующий (религиозный) человек. Что он будет смотреть завтра утром?
13. Какой канал нравится вашей дочери? Вашему сыну? и т. д. [etc.]
14. Look at your answers to the above questions. Who is going to get into a fight over the TV? If you had to break the ties, what programs would you choose?
15. Choose from each channel one show that you would like to watch today, and set yourself up a schedule for TV watching that will fill up your day. Are there any conflicts between channels? Do the same for one other member of your family for tomorrow.
16. List all the programs that have English-language titles. See how many you can find. The person who finds the most may win a prize.